

SEM-2018-08 DSGVO FÜR SPRACHMITTLER

Datum und Ort:

Samstag, 25. August 2018, 11–16 Uhr in Hamburg

Dr. Ulrich Greb**Zielgruppe:**

freiberufliche Übersetzer(innen) und Dolmetscher(innen)

Lerninhalte:

Die Datenschutzgrundverordnung (DSGVO) ist seit Ende Mai in Kraft. Es herrscht aber teilweise Unkenntnis darüber, wer genau davon betroffen ist. Das reicht von ‚trifft auf mich überhaupt nicht zu‘ bis zu blankem Aktionismus. Tatsächlich werden aber fast allen Dolmetschern/innen / Übersetzern/innen durch die DSGVO Pflichten auferlegt, auch wenn sie beispielsweise keine Webseite besitzen. Da Strafen bis zu 20 Millionen Euro angedroht sind, lohnt es sich, sich mit dem Thema etwas näher zu befassen.

Was die DSGVO im Detail beinhaltet und welche Pflichten speziell existieren, wird im Seminar in verschiedenen Fallbeispielen behandelt, zusammen mit praktischen Beispielen, wie diese Pflichten am einfachsten erfüllt werden können. Ein Schwerpunkt sollen die ‚einfachen‘ Fälle sein, die speziell bei den meisten selbstständigen Dolmetschern/innen und Übersetzern/innen auftreten, neben komplexeren. Ebenfalls im Seminar angeboten werden konkrete, praktische Mustervorlagen, Tipps und Internetlinks, um die vorhandenen Verpflichtungen mit möglichst wenig Aufwand (Zeit, Kosten) erfüllen zu können.

Ziel des Seminars ist, dass die Teilnehmer/innen in den meisten Fällen danach in der Lage sein werden, ihr Büro mit ein bis zwei Stunden zusätzlicher ‚Heimarbeit‘ DSGVO-fest zu gestalten bzw. die derzeitigen Vorgehensweisen und Dokumente auf die Erfordernisse hin zu überprüfen.

Teilnehmerzahl: maximal 20

Teilnahmebeitrag (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)

Eintägiges Seminar einschließlich Mittagessen, Pausenverpflegung.

Mitglieder: 200 Euro (Frühbucher 180 Euro)

Nichtmitglieder: 240 Euro (Frühbucher 220 Euro)

Studierende: jeweils die Hälfte

Mitglieder des Bremer Stammtisches erhalten bei diesem Seminar Mitgliederkonditionen!

Anmeldetermin:

Frühbucherfrist bis **25. Juli 2018**

WEB-2018-08-A/B: ZERTIFIZIERUNG

WEB-2018-08-A

Datum:

Montag, 10. September 2018, 18:00–18:30 Uhr

Thomas Wedde**Zielgruppe:**

Studierende, Berufseinsteiger, freiberufliche Übersetzer(innen) und Dolmetscher(innen)

Lerninhalte:

Im ersten Webinar zur Zertifizierung erläutert Thomas Wedde, warum Normen und freiberufliche Tätigkeit kein Widerspruch sind, welche Normen für Freiberufler interessant sind, wie eine Zertifizierung abläuft, welche Vorbereitungen notwendig sind und welche Wertigkeit ein Zertifikat hat.

Teilnahmebeitrag: kostenlos

Anmeldetermin: 3. September 2018

WEB-2018-08-B

Datum:

Montag, 10. September 2018, 18:45–19:15 Uhr

Barbara Frerix**Zielgruppe:**

Studierende, Berufseinsteiger, freiberufliche Übersetzer(innen) und Dolmetscher(innen)

Lerninhalte:

Im zweiten Webinar zur Zertifizierung beantworten die beiden zertifizierten Kolleginnen Isabel Schwagereit und Barbara Frerix Fragen rund um das Thema „Zertifizierung nach ISO 17100“.

Teilnahmebeitrag (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)

Mitglieder und Studierende: kostenlos

Nichtmitglieder: 15 Euro

Anmeldetermin: 3. September 2018

Informationen zur Webinarteilnahme:

<https://www.adue-nord.de/leistungen/weiterbildung/webinare/>

WEB-2018-09: SUCHMASCHINEN- OPTIMIERUNG

WEB-2018-09

Datum:

Mittwoch, 12. September 2018, 14:00–16:00 Uhr

Fabian Jaeckert

Zielgruppe:

Übersetzer(innen) und Dolmetscher(innen)

Webseiten sind mehr als bloße Schaufenster oder Visitenkarten. Webseiten sind ein komplettes Geschäft, inklusive freundlichem Service, Verkaufsregalen und kurzer Schlange an der Kasse.

Jedes Unternehmen, jeder Selbstständige hat seine eigenen Anforderungen an die Webseite. Aber Kunden gewinnen wollen alle!

Eine für Suchmaschinen optimierte Webseite (SEO) sorgt für einen regelmäßigen Strom neuer Besucher und Kunden. Für viele Freiberufler und Solo-Selbstständige ist die eigene Webseite heutzutage das Hauptinstrument, um einfach und bequem neue Kunden zu gewinnen.

In diesem Webinar besprechen wir folgende Themen:

- Wichtige SEO-Rankingfaktoren für Freiberufler und Solo-Selbstständige
- Suchbegriffs-Recherche am Beispiel einer ermächtigten Übersetzerin
- Offene Fragerunde in der verbleibenden Zeit

Teilnahmebeitrag (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)

Teilnahmebeitrag (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)
Webinar, 2 x 30 min mit einer Pause von 15 min

Mitglieder: 35 Euro (Frühbucher: 30 Euro)
Nichtmitglieder: 50 Euro (Frühbucher 45 Euro)

Anmeldetermin: 5. September 2018

SEM-2018-09: PLAIN ENGLISH AND INTER- CULTURAL COMMUNICATION

Datum und Ort:

Samstag, 15. September 2018, 10–16 Uhr in Hamburg

Andrzej Raczkowski

Zielgruppe:

Übersetzer, Journalisten, Lektoren, Schreibende, Texter und englische Muttersprachler, Lehrbeauftragte der englischen Sprache

Lerninhalte:

SESSION 1 English: a living language
Language is a product of the people who use it to communicate, so it develops to meet their needs. New words that reflect new experiences enter the language daily. In this workshop, we will be looking at:

- neologisms and their origin;
- new tendencies in English;
- English as a lingua franca: how non-native speakers choose between British English, American English and Standard International English for intercultural communication;
- L1 influence, etc.

SESSION 2 Plain English: towards clarity in intercultural communication

“The most common problem [...] is that a well-intentioned and informed writer simply fails to get the message across to an intelligent, interested reader. In that case, stilted jargon and complex constructions are usually the villains.” (Warren E. Buffett)

Join us for this workshop to discuss:

- what constitutes clear communication;
- whether and when to use professional jargon;
- how clarity can be achieved regardless of style and register.

Die Arbeitssprache des Seminars ist Englisch.

Teilnahmebeitrag (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)

Eintägiges Seminar einschließlich Mittagessen, Pausenverpflegung.

Mitglieder: 220 Euro (Frühbucher 200 Euro)
Nichtmitglieder: 260 Euro (Frühbucher 240 Euro)
Studierende: jeweils die Hälfte

Anmeldetermin:

Frühbucherfrist bis **15. August 2018**

SEM-2018-10: DIE STIMME HINTER DER SPRACHE

Datum und Ort:

Samstag, 27. Oktober 2018, 10:00–17:00

Arwen Amelie Schultz**Zielgruppe:**

Als **Übersetzer oder Dolmetscher** ist das Jonglieren mit Wörtern für Sie an der Tagesordnung, doch der Inhalt einer Nachricht kann so viel mehr sein als die Bedeutung seiner Worte! Vielmehr kommt es oft auf die Stimme an, um einer Nachricht den richtigen Sinn zu verleihen. Beispielsweise wenn wir Sarkasmus oder Ironie identifizieren und angemessen miteinbeziehen wollen. Gleichzeitig haben Sie als Übersetzer Kontakt zu Ihren Kunden. Sie führen Kunden – oder Honorargespräche und möchten auch in diesen Situationen mit einer sicheren Stimme überzeugen und erfolgreich verhandeln. Möglicherweise arbeiten Sie beim Übersetzen auch mit Diktierprogrammen und sprechen lange Zeit am Stück? Das kann für Ihre Stimme eine Anstrengung darstellen. Mehr als genug Gründe, sich mal ausgiebig mit der Stimme zu beschäftigen, oder?

Lerninhalte:

Wie funktioniert die menschliche Stimme? Wie lassen sich verschiedene Emotionen in der Stimme erkennen? Wie verändert sich meine Stimme je nachdem, welche Sprache ich spreche?

Im Tagesseminar zum Thema „Die Stimme hinter der Sprache“ werden Sie erfahren, wie die Stimme funktioniert, wie Sie Ihre Stimme auch in schwierigen Situationen richtig einsetzen können und wie Sie ihre Stimme lange belastbar halten können – egal in welcher Sprache Sie sprechen. Viele praktische Tipps und Übungen bieten Ihnen einen Leitfaden, um die Stimme in allen Lebenslagen präzise einsetzen zu können

Teilnahmebeitrag (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)

Eintägiges Seminar einschließlich Mittagessen, Pausenverpflegung.

Mitglieder: 220 Euro (Frühbucher 200 Euro)
Nichtmitglieder: 260 Euro (Frühbucher 240 Euro)
Studierende: jeweils die Hälfte

Anmeldetermin:

Frühbucherfrist bis **27. September 2018**

SEM-2018-11: TERMINOLOGIE-RECHERCHE

Datum und Ort:

Samstag, 3. November 2018, 9:30–17:30

Michael A. Titz**Zielgruppe:**

Fachübersetzer für Wirtschaft und Recht;
Terminologen; Redakteure mit Übersetzungsanteil

Lerninhalte: Weitermachen, wo IATE aufhört

Die bekannten Quellen für Paralleltexte wie IATE, Linguee, UN stoßen bei fachspezifischen Termini und kleineren Sprachen schnell an ihre Grenzen. Hier können die Netzpräsenzen spezialisierter oder weniger bekannter internationaler Organisationen helfen.

- Amtliche /halbamtliche Fundstellen für Paralleltexte in gängigen und seltenen Sprachen
- Bei Bedarf auch Beispiele für Schwedisch, Finnisch, Norwegisch, Isländisch, Russisch, Chinesisch, Arabisch, Irisch, Türkisch, Ukrainisch, Aserbaidshanisch, Georgisch, Bosnisch, Katalanisch, Nepali, Thai, Japanisch oder Farsi
- Terminologiesuche in Quellen, die dafür nicht gedacht sind
- Inhalte und Grenzen der Fundstellen einschätzen
- Unterschiedliche Abfrageroutinen nutzen
- Tips zur schnelleren Suche
- Tips zur Quellensuche

Teilnahmebeitrag (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)

Eintägiges Seminar einschließlich Mittagessen, Pausenverpflegung.

Mitglieder: 210 Euro (Frühbucher 190 Euro)
Nichtmitglieder: 240 Euro (Frühbucher 220 Euro)
Studierende: jeweils die Hälfte

Anmeldetermin:

Frühbucherfrist bis **3. Oktober 2018**

SEMINAR	REFERENT	DATUM	DAUER	PREIS
Sem-2018-08: DSGVO für Sprachmittler	Ulrich Greb, Ph.D.	25.08.2018	11:00 - 16:00 Uhr	ab 180 €
Web-2018-08-A: Zertifizierung für freiberufliche Sprachmittler	Thomas Wedde	10.09.2018	18:00 - 18:30 Uhr	
Web-2018-08-B: Zertifizierung - Ist das was für mich?	Barbara Frerix	10.09.2018	18:45 - 19:15 Uhr	
Web-2018-09 SEO	Fabian Jaeckert	12.09.2018	14:00 - 16:00 Uhr	ab 30 Euro
Sem-2018-09: Plain English and Intercultural Communication	Andrzej Raczkowski	15.09.2018	10:00 - 16:00 Uhr	ab 200 €
RT-2018-a/b/c Russisch-Tage	Russisches Sprachseminar	28.09.2018	14:00 - 18:00 Uhr	ab € 120
Sem-2018-10: Die Stimme hinter der Sprache	Arwen Amelie Schultz	27.10.2018	10:00 - 17:00 Uhr	ab 200 €
Sem-2018-11: Terminologie-Recherche: Weitermachen, wo LATE aufhört	Michael A. Titz	03.11.2018	09:30 - 17:30 Uhr	ab 190 €